

no es creible que durara tanto tiempo cuanto sería necesario para que Sahagún muriera de ella en 91. La fecha de Fr. Juan Bautista no me parece, por lo mis-

La bibliografía del P. Sahagún es quizá la más difícil de nuestra literatura. Ocupado casi cincuenta años en escribir, no solamente trabajó muchas obras, sino que á estas mismas dió diversas formas, corrigiéndolas, ampliándolas, redactándolas de nuevo y sacando de ellas extractos ó tratados sueltos que corrían como libros distintos. Ya escribía en español, ya en mexicano, ya agregaba el latín, ó daba dos formas al mexicano. Hasta de la escritura azteca en jeroglíficos se valió, por mano de los indios, para el primer bosquejo de su *Historia*. De aquí que muchas veces sea imposible identificar las obras por sus títulos, porque varían en ellos los que las citan. La *Historia*, en particular, pasó por numerosas transformaciones.

Temeroso de cansar á los lectores, pensé renunciar á toda tentativa de dar aquí la bibliografía de tan intrincado autor, contentándome con mencionar lo impreso; pero esto es tan poco, que ni remotamente podía dar idea de lo que fué Sahagún como escritor. Por otra parte, sus escritos se ligan de tal suerte con su vida, que vendría á quedar incompleta la biografía si no se examinara en ella cómo se formaron esos escritos y hasta qué punto es fundada la creencia de que sufrió grandes persecuciones por causa de ellos. Diré, pues, llanamente lo que alcanzo, aprovechando lo escrito por el Sr. Chavero, á quien casi no puedo sacar otra ventaja que la fortuna de publicar dos fragmentos importantes hasta ahora inéditos.

Para la enumeración de los escritos del P. Sahagún podría adoptarse el orden cronológico ó el de materias: aquél es imposible de fijar: en el otro no es fácil hacer clasificación bien definida. Adop-

mo, aceptable, y la duda queda entre la de los *Anales* y la de Betancurt. Me inclino á la primera, por corresponder al período de mayor fuerza de aquella epidemia.

taré un término medio que nos preste á lo menos cierta claridad, dejando para lo último la *Historia*, cuyas vicisitudes piden examen especial.

I. Cuenta el Sr. Chavero como primera obra del P. Sahagún un MS. en 4º que contiene las Epístolas y Evangelios de las Dominicas en mexicano. Consta de 74 fojas y una de índice: ésta de diversa letra, y todo lo demás de la de Sahagún. "Los títulos y capitales (añade el Sr. Chavero) están escritos con tinta roja, y de estas algunas con oro y colores, semejando pájaros ó monstruos, como era usanza en los manuscritos. La letra es todavía firme y clara, señal de que la traducción fué hecha y redactada no mucho después del año de la llegada de nuestro buen misionero, y con seguridad antes del de 1563, en el cual, según algunos renglones que conservo, la letra estaba ya muy cansada. Este MS. no solamente está inédito, sino que era desconocido. Sin duda fué el primer trabajo de Sahagún, preparatorio del *Evangeliarium, Epistolarium et Lectionarium*." Hasta aquí el Sr. Chavero. El MS. fué suyo y pasó después á poder del Sr. Fernández del Castillo. Bien sabido es que este señor hizo vender públicamente en Londres la rica colección de libros que compró al Sr. Chavero, la cual en su mayor parte provenía de la biblioteca del Sr. D. José F. Ramírez. En el *Catálogo* para la venta apareció el MS. sin nombre de autor, y con este título:

"524. MEXICAN.—Epistles and Gospels in Mexican. MS. 4to. Seventy-four leaves. It commences: Incipiunt Epistole et Euāgelia que in Diebus Dominicis per An̄i totius circulum legūtur, traducta in linguā Mexicanam."

Le compró el librero B. Quaritch en

£15.10, y después le anunció de venta en £20.

Describí brevemente este MS. en mis *Apuntes para un Catálogo de Escritores en Lenguas Indígenas de América* (nº 103), sin conocer que fuera de Sahagún. Puesto que está escrito de su letra, *todavía firme y clara*, como dice el Sr. Chavero, no puede haber duda de que es obra de nuestro autor; pero no sé si un signo externo y vago como es el estado de la letra, será bastante para afirmar que se trata de la primera obra de Sahagún.

En la Biblioteca Nacional hay un MS. en 4º, que contiene también las Epístolas y Evangelios de las Dominicas en mexicano; pero no tiene nombre de autor, ni indicio que ayude á descubrirle. II. *Sermonario* que fué del Sr. Ramírez. Le describí en mis *Apuntes* (nº 158) y repito aquí la descripción, corregida.

Está escrito en grueso papel de maguety, tamaño de folio mayor. Tiene el siguiente título en la primera foja, cuya parte inferior falta:

"✠ Siguense unos Sermones de Dominicas y de Santos en lengua mexicana: no traducidos de Sermonario alguno sino cōpuestos nueuamente a la medida de la capacidad de los indios: breues en materia y en lenguaje congruo venusto y llano facil de entender para todos los que le oyerē altos y baxos principales y macegales hombres y mujeres. Compusierōse el año de 1540. anse comēzado a corregir y añadir este año de 1563 en este mes de julio infraoctava Visitationis. El avtor los somete a la correctiō de la madre sancta yglesia romana cō todas las otras obras q̄ en su lengua mexicana a cōpuesto. fray bñardio de sahaḡun."

Toda esta portada es de puño y letra de Sahagún, firmada y rubricada por él.

Faltan en seguida algunas hojas, y se hallan dos sueltas, de letra de escribiente. En la cabeza de la que viene después se encuentra esta nota, de letra del autor:

"Siguense vnos sermones breues en la lengua mexicana: el autor dellos los somete a la correptiō de la madre sancta

yglesia cō todas las demas obras suyas son para todo el año de domynicas y sãctos no estan corregidos. fray bñardio de sahaḡun."

Quedan al MS. 95 fojas con grandes márgenes, en los cuales escribió el autor, de propia mano, muchas correcciones.

Después del Sr. Ramírez poseyó este *Sermonario* el Sr. Chavero: pasó á poder del Sr. Fernández del Castillo, quien le vendió en Londres. Está en el *Catálogo* Ramírez con el nº 762. Le compró el librero Quaritch en £210, y le puso el precio de £360 al anunciarle de nuevo en venta.

Tengo por indudable que éste fué uno de los dos tomos que vió Eguiara en la librería del convento de Tlatelolco, y que describe así: "*Sermones varios de Dominicis & Defunctis idioma Mexicano pro Indorum captu formatos, è nulloque Sermonario ut dicitur traductos; quos Authographos vidimus Tomis duobus Regia charta in Bibliotheca ad S. Jacobi de Tlatelolco Franciscanorum.*" Me temo que Eguiara escribió *Defunctis* por *de Sanctis*. No sabemos qué contendría el otro tomo. ¿Sería el *Evangeliarium*?

Este *Sermonario* nos da la primera fecha fija del principio de los trabajos del P. Sahagún. Sin duda le escribió cuando quedó desocupado por haber dejado la cátedra de latinidad del colegio de Tlatelolco ese mismo año de 1540.

En la Biblioteca Nacional se conserva un MS. en 4º de *Sermones mexicanos*, cuyo título en la 1ª foja dice:

"¶ Tabla de los sermones q̄ se trata en el presente libro priº || mēte vn auiento y sermones de la natiuidad del señor || y las dñicas. lxxª lxª y 1ª y vna quaresma y Refur || rectiũ lo qual es cōpostura y lengua del pº frai bñar || dino de sahaḡũ."

Itē se trata luego otrv aviēto cō los demas q̄ son fiestas || y dñicas del señor y es lēgua del pº fray alófo de ecalona."

Fuera de la portada tiene 263 fojas numeradas; más una al fin en que termina el índice comenzado en la portada. Varias letras del siglo XVI: títulos rojos.

En la vuelta de la foja 116 se lee esta nota, también de letra del tiempo, pero diversa de las demás del libro:

"hasta aquí me parece no ser de los padres fray ber^{no} de sahagun ni del padre escalona porque no lleva el frasis lengua y espíritu que las obras de los dichos padres suele tener comunmente, porque es mas y mejor su orden de proceder en su escriptura y ansí yo siento no ser suya sino de otro padre que no se quien es."

El lector elegirá entre la afirmación del que puso el título, y la duda del autor de la nota, anónimos ambos.

III. *Evangeliarium* || *Epistolarium* et *Lectionarium* || *Aztecum* sive *Mexicanum* || ex *Antiquo Codice Mexicano* nuper reperto || depromptum || cum *Præfatione* *Interpretatione* *Adnotationibus* *Glossario* || Edidit || *Bernardinus Biondelli* || *Mediolani* || *Typis Jos. Bernardoni* *Q^m Johannis* || MDCCCLVIII.

Hermosa edición en 4^o mayor. XLIX págs. preliminares, una hoja facsímile del Códice original, 425 págs. de texto á 2 col., latín y mexicano.—*Glossarium Aztecum-Latinum* págs. 427-453.—*Index totius Voluminis* págs. 565-574.—Errata, 1 foja.—Según el Sr. Chavero, la letra del Códice es enteramente igual á la del *Sermonario*, y ambos volúmenes muy semejantes en la apariencia, á juzgar por la descripción que hace del suyo el editor del *Evangeliarium*.

Este MS. fué adquirido en México, Dios sabe cómo, por el viajero Beltrami, quien dió de él una noticia atestada de errores, desatinos y vulgaridades.¹ A la muerte de Beltrami, en 1854, le adquirió Biondelli de los herederos. Cree este editor que el libro se escribió en 1530, lo cual es materialmente imposible, pues Sahagún llegó el año anterior. Le creemos de época muy posterior; probablemente de 1563 como el *Sermonario*.

¹ *Le Mexique* (París, 1830, 2 vol. 8^o), tom. II, pág. 167.

El Sr. Orozco y Berra¹ dice que este libro es la famosa *Postilla* de que habla Torquemada (mejor sería decir *Mendieta*). El error es manifiesto, y ya Biondelli le había notado á Beltrami que también cayó en él. *Postilla*, en el sentido que se le da, no es voz castellana sino de la baja latinidad, y significa "notas," especialmente "notas marginales y perpetuas á la Biblia." Por eso dijo Mendieta que Sahagún escribió "una muy elegante *Postilla sobre* las *Epistolas* y *Evangelios dominicales*." Nada de notas hay en el *Evangeliarium*, sino puramente la traducción de los textos sagrados.

Conjetura el Sr. Chavero, que el manuscrito n^o I puede haber sido el primer ensayo del *Evangeliarium*.

IV. Vida de S. Bernardino de Sena, según se escribe en las Crónicas de la Orden; traducida al mexicano á petición de los indios de Xochimilco.

Torquemada, lib. XIX, cap. 33. No se halla hoy.

Esta traducción debe de haber sido hecha antes del año de 1551.

V. Ejercicios Quotidianos en lengua mexicana. MS. en 4^o. Tiene 43 fojas. En la primera página se lee:

"**✠** Comienza un ejercicio en lengua mexicana sacado del sancto Evangelio y distribuido por todos los dias de la semana contiene meditaciones devotas muy provechosas para cualquier xpiano que se quiere llegar á Dios."

Al fin: "Este ejercicio halle entre los indios, no se quien lo hizo ni quien se le dió tenia muchas fallas e incongruidades mas con verdad se puede decir que se hizo de nuevo que no se emendo. Este año de 1574. fray bernardino de sahagun."

Este artículo es el n^o 764 del *Catálogo* Ramírez. Se vendió á Quaritch en £14 y le anunció después en £20.

El MS. perteneció en un tiempo á la

¹ *Bibliografía inédita*, citada por el Sr. Chavero. No la conozco.

biblioteca del colegio de S. Gregorio, y allí le vió Beristain, quien transcribe la nota final. Yo no recuerdo haberle visto en poder del Sr. Ramírez: el Sr. Chavero no le cuenta entre los que fueron suyos, ni aun entre los escritos de Sahagún.

VI. *Manual del Cristiano*.

De esta obra no hace mención autor alguno, y su existencia sólo se conoce por unas hojas sueltas que fueron del Sr. Chavero y se vendieron después en Londres. (*Catálogo Ramírez*, n^o 544.)

Son 4 hojas (en 8^o según el Sr. Chavero, y en 4^o según el *Catálogo Ramírez*) de letra de Sahagún, ó por lo menos igual á la de los *Evangelios*, *Doctrina*, *apostillas del Sermonario* y primera foja del *Trilingüe*. Tiene por encabezamiento el título siguiente: *Izcatqui yn innemiliz yn teniutica omonamitique*. Inic ce Cap^o vncan mitoa &c. Síguese el capítulo por 2 fojas, y al fin de la segunda comienza otro con este rubro: Inic. 6. Cap^o &c. A la foja inmediata al fin dice: Inic. 7. Cap^o &c. Finalmente la última foja tiene el siguiente párrafo sin principio: "para que libremente pueda hacer imprimir el dho Manual del Cristiano a qualquiera ympressor a quien señalar y fuere su voluntad lo haga, por tpo de diez años primeros siguientes, imprimiendolo todo en vn cuerpo conforme al original que a recibido, o por partes y tratados como el dho autor quisiere, y dentro de dho tiempo otro ninguno ympressor ni persona particular lo imprima ni haga imprimir sin permission de dho Fray Bernardino de Sahagun, so pena de quinientos pesos de oro para la camara y fisco de su magestad y de perder los moldes y aparejos de la imprenta y perdidos los libros que se hallaren auer ymprimido sin la dicha licencia y cumpliendo esto mando que en ello por ningunas justicias y otras personas no se le poga embargo ni ynpedimento alguno: fecho en Mexico a deziseis de Hebrero de mill y quinientos y setenta y ocho años.—DON MARTIN ENRIQUEZ."

Algunas observaciones ocurren al leer esta descripción. Hay desde luego una laguna considerable en el MS., porque si el primer capítulo corre por dos fojas, y al fin de la segunda comienza el sexto, faltan cuatro capítulos (segundo, tercero, cuarto y quinto); á no ser que entre estas hojas hubiera otras que contuvieran los referidos capítulos, y que el final que está en la segunda sea del quinto, y no del segundo. Al fin de la foja inmediata, ó sea la tercera, se lee el epígrafe del cap. VII, y en la cuarta está el párrafo *sin principio* que contiene la licencia. Esto manifiesta claramente, que la cuarta no es continuación de la tercera. La descripción no expresa si las cuatro hojas estaban unidas de dos en dos, ó sueltas. En este último caso no podría asegurarse que las tres primeras pertenecan á la misma obra de que habla el privilegio.

"No hay duda ninguna (prosigue el Sr. Chavero) de que éste fué un borrador destinado á la imprenta, y tenemos entonces no solamente una tercera obra de Sahagún impresa, sino una totalmente desconocida y hasta hoy no citada: el *Manual del Cristiano*." Convengo en lo desconocido y no citado: á lo de ser un borrador no me adhiero, porque las licencias no se concedían á *borradores*, sino á traslados limpios, puesto que una vez examinado y aprobado el manuscrito no era lícito hacerle variación alguna. Que el original á que pertenecieron estas hojas fuera *destinado á la imprenta* es evidente, pues tenía la licencia y privilegio; pero de ahí no se infiere que llegara á imprimirse. Muchos MSS. vió Beristain "con las licencias necesarias para la impresión," y con ellas se quedaron inéditos. La *Crónica* de la Merced, del P. Pareja, que posee original, se encuentra en ese caso. Tenemos, sobre todo, la declaración explícita y repetida de Mendieta: "Fué este padre (Sahagún) en esto desgraciado, que de todo cuanto escribió, sólo un cancionero se imprimió, que hizo para que los indios cantasen en sus bailes cosas de

edificación.”¹ “Y de los demás (libros, fuera de la *Historia*,) que acá quedaron, no pudo imprimir sino solos unos cantares.”² Torquemada, contemporáneo también, copió ambos pasajes sin correctivo, y con muy ligeras variantes.³

VII. Doctrina cristiana en mexicano.

MS. original en folio. Empieza así: “Nican vnpeoa yn nemachtiliz tlatolli.... oquichiuh fray Bernardino de Sahagún.”

Tiene 27 ff. y falta el fin.

“Syguense veynte y seis adiciones de esta Postilla: las quales hizo el auctor della despues de muchos años que la auia hecho, ante que se imprimiese. Es lo mismo que está al principio debaxo de título de declaraciõ breue de las tres virtudes theologales.”

A la vuelta un prólogo en castellano. Encarece la utilidad de la obra, y concluye así:

“¶ Este mismo año de 1579 se puso por apendiz desta Postilla en lo vltimo un tratado que contiene siete Collationes en lengua mexicana, en las quales se contienen muchos secretos de las costumbres destos naturales: y tambien muchos secretos y primores desta lengua mexicana: y pues que este volumen no a de andar sino entre los sacerdotes y predicadores, no ay porque tener recelo de las antiguallas que en el se contienen, antes daran mucha lumbre y contento á los predicadores del sancto Evangelio.”

No se halla este tratado en el MS., sino solamente veinticuatro adiciones en 16 ff. mal encuadernadas, pues las siete últimas están antes de las nueve primeras.⁴

El MS. fué del Sr. Ramírez, luego del Sr. Chavero, y por el camino de los otros fué á parar á Londres. En el *Catálogo Ramírez* lleva el n.º 763, y se vendió en £ 24.10 al librero Quaritch, quien le anunció en £ 32.

¹ Lib. IV, cap. 44.

² Lib. V, pte. 1, cap. 41.

³ Lib. XIX, cap. 33; lib. XX, cap. 46.

⁴ *Apuntes para un Catálogo de Escritores en Lenguas Indígenas de América*, n.º 159.

La *Postilla* corrió las mismas vicisitudes que la *Historia*. Redactada primero en Tepepulco cuando Sahagún llevó á aquel pueblo el primer interrogatorio (1558), se enmendó y sacó en limpio estando el autor en México (1567-69), y tal vez por atender de preferencia á la obra grande quedó la *Postilla* abandonada diez años hasta el de 1579 en que se le hicieron las correcciones de que habla el prólogo.¹ De su asunto puede ayudarnos á formar idea este pasaje de la *Historia*: “Si bien se considera la predicación evangélica y apostólica, hallarse ha muy claro que la de los católicos predicadores ha de ser de vicios y virtudes, persuadiendo lo uno y disuadiendo lo otro; y lo más continuo ha de ser el persuadirlos á las virtudes teologales y disuadirles los vicios á ellas contrarios. De esto hay mucha materia en los seis primeros libros de esta *Historia*, y en la *Postilla sobre las Epístolas y Evangelios de los domingos de todo el año, que hice.*”²

La duda acerca de cuál es el libro de la *Postilla* parece resuelta en favor del presente, pues el autor mismo le da ese nombre; pero el título de *Doctrina* se opone un tanto á tal creencia. A no ser que Sahagún distribuyera su enseñanza doctrinal en forma de comentarios ó de explicaciones al texto de las Epístolas y Evangelios. Betancurt tenía el libro de las *Postillas*, y cita un pasaje de él.³ En otro lugar repite: “(Hizo) una Postilla de los Evangelios y Epístolas, de lenguaje muy propio y elegante, donde he aprendido muy elegantes períodos: está en este tomo la noticia de la venida de los primeros padres, y todas las pláticas y demandas y respuestas que tuvieron con los sátrapas y sacerdotes fingidos de los ídolos acerca de los misterios de la fe, en castellano y mexicano, en dos libros, que el uno tiene treinta capítulos y el otro veinte y uno.”⁴

¹ *Historia*, tom. I, pról., págs. III, IV y V.

² *Id.*, tom. III, pról.

³ *Menologio*, 23 de Octubre.

⁴ *Escritores*, pág. 139.

Diez y ocho ó veinte años hace que tomé el apunte del MS. del Sr. Ramírez, cuando no pensaba yo en la bibliografía de Sahagún. Por desgracia hoy no le tenemos ya en México para poder examinarle de nuevo, y ver si era posible encontrar en él algo de las señas de Betancurt.

El Sr. Chavero cree que este libro se imprimió, fundándose en que las veintiseis adiciones á la *Postilla* se hicieron ante que se imprimiese. Ciertamente que la frase es por lo menos ambigua; pero podemos tomarla en el sentido de que esas adiciones se hicieron al preparar la obra para la prensa, á la cual no llegó á entrar. La aseveración de Mendieta es terminante: el P. Sahagún fué desgraciado para la imprenta, y en su vida no se imprimió otra obra suya más que la *Psalmodia*.

VIII. Tratado de las Virtudes Teologales en mexicano.

MS. que vió Beristain en el colegio de S. Gregorio. Podría ser un fragmento de la Doctrina ó Postilla, porque en ésta se expresa que las adiciones eran “lo mismo que está al principio, debajo del título de declaración de las tres Virtudes Teologales.” Si ese tratado estaba al principio de la Doctrina, me inclino á creer que el MS. visto por Beristain era la Doctrina misma, á la cual puso el primer título que leyó en ella.

IX. Libro de la venida de los primeros Padres, y las pláticas que tuvieron con los sacerdotes de los ídolos.

Hoy no se halla, pero no puede haber duda de que existió. Betancurt le tuvo, y Mendieta trae un extracto de la primera plática.¹ Hay una dificultad acerca de este libro. Según Mendieta, esas pláticas las hicieron los doce padres primeros, luego como llegaron á México, á los caciques y principales. “Y esto harían, prosigue, por lengua de Jerónimo de Aguilar ó de otro intérprete de Cortés, porque ni ellos en aquella sazón sabían la lengua de los indios, ni traían quien se la inter-

pretase.” En efecto, del contexto mismo de la plática extractada se deduce que fué hecha al tiempo de la llegada. Pero Sahagún dice que compiló las pláticas, como testigo de vista,² es decir, que estuvo presente á ellas, y en esto consiste la dificultad; porque se dijeron en 1524, y él llegó en 1529. Con todo, como en esta última fecha estaba aún muy poco adelantada la conversión, habría comarcas enteras sumidas en la idolatría; y si recordamos que para convencer á los sacerdotes de los ídolos tuvieron los misioneros “muchas demandas y respuestas con ellos,” todavía pudo Sahagún alcanzar algunas de esas pláticas posteriores, repetición de las primeras, y recojerlas como testigo de vista.

D. Nicolás Antonio creyó que se habían impreso: *editum quidem formis typographicis*.³ Pinelo-Barcia también da por impresas las pláticas, sin decir dónde ni cuándo.⁴ Esta creencia proviene de la *Psalmodia*, cuyas licencias comprenden además otro libro intitulado: “Coloquios de Doctrina con que los primeros doce frailes de la dicha orden que vinieron á esta Nueva España instruyeron y enseñaron á los naturales de ella.” Pero en el Prólogo no trata Sahagún más que de la *Psalmodia*, sin decir palabra del otro libro, que de seguro no se imprimió con ella. Se dejaría para después y por cualquier motivo quedó inédito.

X. “Catecismo de la Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana. Imp. por Ocharte, 1583. 4.º”

Así Beristain; pero juzgo que el “Catecismo” no es más que los “Coloquios de Doctrina,” mencionados en el Prólogo de la *Psalmodia*, y con título desfigurado como cuantos caían en poder de Beristain. Me fundo en que el artículo está á continuación del de la *Psalmodia*; en que el impresor y el año son los mismos, y en que no dice haber visto el li-

¹ *Historia*, tom. III, pról.

² *Bibl. Hisp. Nova*, tom. I, pág. 220.

³ *Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental, Náutica y Geográfica* (1737), col. 739.

⁴ Lib. III, cap. 13.

bro, como lo expresa del anterior y del MS. que sigue inmediatamente al "Catecismo."

XI. Psalmodia Cristiana.

Queda hecha arriba la descripción pormenorizada de ese volumen. Es cosa notable que del único libro del P. Sahagún que se publicó durante su vida, no se conozca hasta ahora más que un solo ejemplar completo: el que está en mi poder.

Betancurt nos refiere que entre otras cosas enseñó el P. Sahagún la música á los colegiales de Tlatelolco; y que los discípulos, entonces y después, salieron tan aprovechados que "de muchos de ellos se ha valido la Catedral para su capilla."¹

XII. Arte de Lengua Mexicana.

Hoy no se halla. Le hizo el autor durante la permanencia en el convento de S. Francisco (1569)² y después le refundió ó redactó de nuevo en 1585. "También me moví á enmendar este tratado (dice), porque tengo propósito que en acabando el Arte y Vocabulario de la Lengua Mexicana (en que ahora voy entendiendo), leer á nuestros religiosos el Arte de esta Lengua Mexicana, y también el Vocabulario y esta conquista."³

El Arte hecho en México tenía un *Vocabulario Apendiz* y de ambos se sacó traslado limpio en 1569.⁴ Mr. Rémi Siméon, en los preliminares de la traducción francesa de la *Historia*,⁵ asegura que el Arte y Vocabulario servían de complemento á los doce libros de aquella. No habrían estado fuera de su lugar en esa grande enciclopedia mexicana; pero no me parece que la aseveración tenga fundamento. El Arte y Vocabulario no concluidos todavía en 1585, serían probablemente nuevas copias de los antiguos, á que daba la última mano.

¹ *Menologio*, 23 de Octubre.—*Theatro*, pte. IV, trat. 2, cap. 2, n.º 159.

² *Historia*, tom. I, pról., pág. V.

³ *Id.*, lib. XII, 2.ª ed., Al lector.

⁴ *Historia*, tom. I, pág. XV.

⁵ Pág. LXII.

XIII. Vocabulario Trilingüe; castellano, latino y mexicano.

Mendieta no habla de este libro: la primera noticia de él se debe á Torquemada que le tenía en su poder: "Escribió también otro Vocabulario [además del *Calepino*] que llamó Trilingüe en lengua mexicana, castellana y latina, de grandísima erudición en este ejercicio de la lengua mexicana.... Dice en su prólogo estas palabras: *Va en romance toda esta Gramática Histórica, ne dedisse videamur ansam Rabinis qui saepe expugnauerunt me a iuventute mea.*"¹ Todo lo repite Betancurt, quien tenía también el libro, aunque ya *destrozado.*²

El Sr. Chavero poseyó uno que cree ser el del P. Sahagún. Copio sus palabras: "Túvose por perdido el Vocabulario en cuestión, pues después de Betancurt nadie lo había vuelto á ver, y aun hubo quien negase su existencia.... Además de los testimonios, irrecusables en esta materia, de Torquemada y Betancurt, hay una prueba palmaria, y es que todavía existe: formaba parte de mi biblioteca, hoy en poder del Sr. D. Manuel Fernández del Castillo.

"Es un volumen grueso en 4.º menor español, escrito con magnífica letra de forma medio gótica, en papel genovés. En cada renglón la primera palabra está en español y la sigue su traducción latina, colocándose encima del renglón, con tinta roja, la voz mexicana, aunque en algunos lugares falta esta última. El Diccionario es á dos columnas. Tiene al principio dos fojas independientes del Vocabulario, y en ellas y en la última página hay de letras diferentes varios nombres con su traducción mexicana: una de estas letras, en la primera página, es de Sahagún. Esto que aparece como corrección ó adición de la copia, y el no tener noticia de que otro escritor haya hecho otro Vocabulario trilingüe, son para mí pruebas bastantes de que el presente

¹ Lib. XX, cap. 46; lib. XIX, cap. 33.

² *Menologio*, 23 de Octubre; *Escriptores*, pág. 139.

es el tan buscado de Fr. Bernardino. De su discípulo Martín Jacobita hay varias firmas en el Códice de Santiago, y comparándolas con la letra del Vocabulario, se conoce desde luego que el discípulo fué el escribiente de la magnífica obra del maestro."

Describí este MS., como anónimo, en mis *Apuntes* (n.º 169). Tiene 155 ff. Apareció en el *Catálogo Ramírez* con el n.º 545, y fué vendido en £ 38 al librero Quaritch, quien luego le anunció en £ 50.

El Sr. Ramírez, en sus *Suplementos MSS.* á la *Biblioteca* de Beristain, le describe, también entre los *Anónimos*, y le pone este título: "*Dictionarium ex bismensi (sic) in latinum sermonem interprete Aelio Antonio Nebrissensi. Lege foeliciter.*" MS. en 4.º de 310 páginas, en mi biblioteca." Conjetura que es de Sahagún; mas no expresa que haya en él letra suya. Cree asimismo que es el propio MS. que perteneció á Torquemada y Betancurt, pues "lo adquirí (dice) por el favor de los superiores del mismo convento que habitaron," es decir, el de S. Francisco de México.

Podrá muy bien ser de Sahagún, original ó copia, el volumen á que nos vamos refiriendo; pero hay señas de un *Vocabulario Trilingüe* que no se acomodan bien á éste.

Fr. Juan Bautista en sus *Advertencias para los Confesores de los Naturales*¹ copia un largo trozo del *Vocabulario*, poniéndole este título: "Síguense algunas Abusiones antiguas que estos naturales tuvieron en su gentilidad, según que escribe el P. Fr. Bernardino de Sahagún en el libro segundo de su *Vocabulario Trilingüe*. Y es bien que los confesores las adviertan, para que si alguno se acusare dellas las entienda bien."

Los párrafos que copia son veinticinco y colocados en el mismo orden se encuentran en el Apéndice del libro V de la *Historia*, donde hay doce más. En los fragmentos que adelante publicamos ha-

¹ (Tlatilulco, 1600,) Pte. I, fol. 105 vto. y sig.

bla el autor de un *Vocabulario Trilingüe* que estaba haciendo en 1585, en el cual se trataba de la fiesta secular de los mexicanos, como en el lib. VII, cap. 9 de la *Historia*. Para evitar repeticiones, trataremos de este último *Vocabulario* cuando llegue su turno á la *Historia*. El volumen que fué de los Sres. Ramírez y Chavero, y que en Julio pasado de 1885 estaba aún en poder de Quaritch, era un simple léxico, que no contenía ni podía contener lo que hallamos en las referencias del autor mismo y de Fr. Juan Bautista.

XIV. Escribió Sahagún muchos tratados sueltos, que se han perdido. Torquemada nos da los títulos de algunos de ellos: 1.º Declaración parafrástica y el Símbolo de *Quicumque vult* (de S. Atanasio).—2.º Otra declaración del mismo Símbolo por manera de Diálogo.—3.º Pláticas para después del bautismo de los Niños.—4.º Lumbre espiritual.—5.º Leche espiritual.—6.º Bordón espiritual.—7.º Espejo espiritual.—8.º Espiritual y Manjar sólido.—9.º Escalera espiritual.—10.º Regla de los casados.—11.º Fruta espiritual.—12.º Impedimento del Matrimonio.—13.º Los Mandamientos de los Casados.—14.º Doctrina para los Médicos.¹

Veamos si algo puede rastrearse de estos tratados. Fr. Martín de Leon en su *Camino del Cielo* (f. 40) trae en mexicano la declaración del *Quicumque vult* de S. Atanasio. No dice que sea la de Sahagún; pero así como le tomó el *Calendario* y otras varias cosas, sin citarle, no será juicio temerario pensar que lo propio hizo con la declaración del *Símbolo*.

De los opúsculos para los casados (10.º, 12.º y 13.º) parece que había algo en las hojas sueltas que el Sr. Chavero considera pertenecientes al *Manual del Cristiano*.

No sería extraño que Sahagún hubiese escrito por separado una *Doctrina para*

¹ Lib. XX, cap. 46.